

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- A.A.P.** = Acuerdo de Alcance Parcial.
A.A.R. = against all risks (contra todo riesgo).
A.A.R. = Acuerdo de Alcance Regional.
A.B.L.A. = Aceptación Bancaria Latinoamericana.
A.C.P. = Asia-Caribe Pacífico, Países pertenecientes a la Convención de Lomé.
A.C.T. = Air Cargo Tariff (Manual de Tarifas de Carga Aérea).
ADELA = Adela Investment Company (Compañía de Inversiones Adela).
A.D.R. = European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by road (Acuerdo Europeo relativo al Transporte Internacional de Artículos Peligrosos por carretera).
Ad-v = ad valorem.
A.E.C. = Arancel Externo Común.
A.E.L.C. = Asociación Europea de Libre Comercio.
A.E.L.E. = Asociación Europea de Libre Intercambio.
A.I.F. = Asociación Internacional de Fomento.
A.I.D. = Agency for International Development (Agencia para el Desarrollo Internacional).
A.I.M.U. = American Institute of Marine Underwriters (Instituto Estadounidense de Aseguradores Marítimos).
A.L.A.D.I. = Asociación Latinoamericana de Integración.
A.L.A.D.L.C. = Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.
A.L.A.F. = Asociación Latinoamericana de Ferrocarriles.
ALAMAR = Asociación Latinoamericana de Armadores.
A.M.E. = Acuerdo Monetario Europeo.
A.N.A. = Administración Nacional de Aduanas.
A/P = additional premium (suplemento de prima).
ar. = arrival (llegada).
A.R. = All risks (Todo Riesgo).
A.S.A. = American Standard Association (Centro Americano de Normas).
A.S.E.A.N. = Association of Southeast Asian Nations (Asociación de Países del Sudeste Asiático).
A.T.A. = Temporary Admission (Admisión temporal).
A/V = Ad valorem.
A.W.B. = Airway bill (guía aérea).
B.A.C.A.T. = Barge Aboard Catamaran (Barcaza sobre Catamarán).
B.A.F. = Bunker Adjustment Factor (recargo por combustible).
B.A.I.B. = Banco de Ajustes Internacionales de Basilea.
B.C.R.A. = Banco Central de la República Argentina.
BENELUX = Agrupación Económica integrada por Bélgica, Holanda y Luxemburgo.
B.I.D. = Banco Interamericano de Desarrollo.
B.I.M.C.O. = Consejo marítimo Internacional y del Báltico (Baltic and International Maritime Council).
B.I.R.F. = Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial).
BKO = Booking office (Oficina de Reserva de pasajes).
B/L = Bill of Lading (Conocimiento de Embarque).
B.N.A. = Banco de la Nación Argentina.
B.O.A.K. = British Overseas Airways Corporation (Aerolíneas Internacionales Británicas).
BOX CLUB = colloquial name for I.C.C.O.
B.P.I. = Banco de Pagos Internacionales.
B.R. = British Railways (Ferrocarriles Británicos).
C.A.C.E. = Consejo Asesor de Comercio Exterior.
C.A.F. = Currency Adjustment Factor (recargo por diferencia de cambio).

CALEX = Servicio de Calidad de Exportación.
C.A.P.A.T. = Comisión Asesora Permanente de Admisión Temporal.
CARICOM. = Caribbean Community (Comunidad del Caribe).
C.A.U.C.E. = Convenio de Cooperación Económica Argentino-Uruguayo.
C.B.D. = Cash before Delivery (pago antes de entrega).
C.B.R. = Commodity Box Rate (Tarifa por mercadería específica, por contenedor).
C.C.A. = Consejo de Cooperación Aduanera.
C.C.C. = Commodity Credit Corporation (Corporación de Créditos sobre mercaderías).
C.C.I. = Cámara de Comercio Internacional.
C.C.I. UNCTAD/GATT = Centro de Comercio Internacional UNCTAD/GATT.
C.C.V.I. = Contrato de compraventa internacional.
C.C.E. = Comunidad Económica Europea.
C.E.A. = Comisión Económica para África.
C.E.A.O. = Comisión Económica para Asia Occidental.
C.E.C.A. = Comunidad Europea del Carbón y del Acero.
C.E.D. = Committee of Economic development (Comité de Desarrollo Económico).
C.E.E. = Comunidad Económica Europea.
C.E.I. = Comunidad de Estados Independientes (ex-URSS).
C.E.M.A.I. = Consejo Empresarial Mexicano para Asuntos Internacionales.
C.E.M.L.A. = Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos.
C.E.N.S.A. = Council of European and Japanese National Shipowners Association (Consejo de la Asociación de armadores nacionales Japoneses y Europeos).
C.E.P.A.L. = Comisión Económica para América Latina y el Caribe.
C.E.P.E. = Comisión Económica para Europa.
C.E.S. = Consejo Económico y Social.
C.E.S.A.P. = Comisión Económica para Asia y el Pacífico.
C.F.I. = Corporación Financiera Internacional.
C.I.A.P. = Consejo Interamericano de la Alianza para el Progreso.
C.I.C.Y.P. = Consejo Interamericano del Comercio y la Producción.
C.I.M. = Convención Internacional para el Transporte de Mercaderías por Ferrocarril.
C.I.P.E. = Centro Interamericano de Promoción de Exportaciones.
C.K.D. = Completely Knocked Down (desarmado completamente).
C.L. = Conference Line (Asociación de Armadores).
C/L = Container Load (carga del contenedor).
C.M.R. = Convención Internacional para el transporte de Mercaderías por Carretera.
C.N. = Credit note (nota de crédito).
C.O.D. = Cash on Delivery (Pago contra entrega).
C.O.D. = Change of Destination (Cambio de destino).
COMBI = Avión combinado pasajeros-carga.
COMBIDOC = Documento Combinado de transporte.
COMECON = Consejo para la ayuda económica mutua.
CORATES = Specific Commodity Rates used in air freight (Tarifas de Mercancía Específica usadas en Flete Aéreo).
C.O.S. = Cash on Shipment (pago contra embarque).
COTIF = Convención Internacional de Transporte por Ferrocarril.
CR. = credit (crédito).
C/P = Charter Party (póliza de fletamento).
C.S.C. = Container Service Charges (Cargas por Servicios a contenedores).
C.S.P. = Container Service Port (puerto de servicios a contenedores).
C.S.T. = Container Service Tariff (Tarifa por servicios a contenedores).
C.T. = Calidad Total (Total Quality).
C.T. = Conference Terms (Cláusulas o Términos de la Conferencia).
C.T.B. = Combined Transport bill of lading (conocimiento de embarque de

transporte combinado o mixto).

cu = cúbico.

C.U.C.I. = Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional de Naciones Unidas.

D.E. = Derecho de Exportación.

D.E.G. = Derechos especiales de giro.

D.F.I. = Distribución Física Internacional.

D.G.R. = Dangerous Goods Request (Solicitud de Mercaderías Peligrosas).

D.I. = Derecho de Importación.

D.I.E.M. = Derecho de Importación específico mínimo.

D.J.N.I. = Declaración Jurada de Necesidades de Importación.

D/O = Delivery order (orden de entrega).

D.T.A. = Declaración de Tránsito Aduanero.

E.C.A.F.E. = Comisión Económica para Asia y Lejano Oriente.

E.D.I. = Electronic Data Interchange (Intercambio Electrónico de Datos).

E.C.S. = European Shipper's Council (Concejo Europeo de Embarcadores).

E.F.T.A. = European Free Trade Association (Asociación Europea de Libre Comercio).

E.Q.R. = Equipment request (Pedido de equipos).

EST. = Estadística.

E.T.A. = Estimated time of arrival (fecha estimada de arribo).

E.T.D. = Estimated time of departure (fecha estimada de salida).

ETNVT = Clasificación de productos del Consejo de Asistencia Económica Mutua.

EURATOM = Comunidad Europea de Energía Atómica.

EXIMBANK = Export Import Bank (Banco de Exportación e Importación).

F.A.O. = Organización para el desarrollo de la Agricultura y Distribución de Alimentos.

F.A.K. = Freight-all-kinds (Fletes de todo tipo).

F.C.L. = Full Container Load (contenedor completo).

F.E.D. = Fondo Europeo de Desarrollo.

F.E.U. = Forty -Feet equivalent unit (unidad usada para medir la capacidad de buques en términos de contenedores de 40 pies).

F.G.A. = Free of General Average (Libre de Avería Gruesa).

FLO/FLO = Float-on/Float-off (Transflotación).

F.M.I. = Fondo Monetario Internacional.

F.N.M.M. = Fondo Nacional de la Marina Mercante.

F.N.P.E. = Fondo Nacional de Promoción a las Exportaciones.

F.O.C.: Flag of convenience (Bandera de Conveniencia).

gal. = gallon (galón).

G.A.T.T. = General Agreement of Tariffs and Trade (Acuerdo general sobre Tarifas Aduaneras y Comercio).

GNL = Gas natural licuado.

GPL = Gas de Petróleo Licuado.

gr. wt. = gross weight (peso bruto).

G.T. = Gross ton (tonelada bruta).

H.T.S.U.S. = Harmonized Tariff Schedule of the U.S.A. (Arancel de Aduanas Armonizado).

I.A.T.A. = Asociación Internacional del Transporte Aéreo.

I.C.A.O. = International Civil Aviation Organization (Organización de la Aviación Civil Internacional).

I.C.C = International Chamber of Commerce (Cámara de Comercio Internacional).

I.C.C.O. = International Council of Containership Operators (Consejo Internacional de Operadores de Contenedores).

I.C.H.C.A. = Asociación Internacional para la Coordinación del Manipuleo de la Carga.

I.C.S. = International Chamber of Shipping (Cámara Naviera Internacional).

I.D.A. = Asociación Internacional de Desarrollo.
I.D.E. = Instituto para el Desarrollo Económico.
I.D.I.T. = Instituto de Derecho Internacional del Transporte.
I.F.C. = International Finance Corporation (Sociedad Financiera Internacional).
I.F.P. = Interim fuel Participation (Participación de Combustible Provisoria).
I.F.R. = Instrument flight rules (Reglas de Vuelo por Instrumentos).
I.L.A. = International Longshoremen's Association (Asociación Internacional de Estibadores).
I.L.S. = Instrument Landing System (Sistema de Aterrizaje por Instrumentos).
I.L.U. = Institute of London Underwriters (Instituto de Aseguradores de Londres).
IMDG = International Maritime, Dangerous Goods Code (Código Marítimo Internacional para mercaderías peligrosas).
in = inch (pulgada).
INCOTERMS = International Commercial Terms (Términos de Comercio Internacional).
INSA = International Shipowners Association (Asociación Internacional de Armadores).
INTAL = Instituto para la Integración Latinoamericana.
I.R.U. = International Road Transport Union (Organización Internacional de Transporte Terrestre).
I.S.O. = International Standard Organization (Organización Internacional de Normas).
J.A.T. = Justo a tiempo (Just in time).
JUNAC = Junta del Acuerdo de Cartagena.
L.A.P. = Libre de avería Particular (Free of particular average).
LASH = Lighter Aboard Ship (Transbordador de Gabarras).
L/C = letter of credit (carta de crédito).
L.C.I. = Logística Comercial Internacional.
L.C.L. = Less than container load (contenedor de grupaje).
M = Measurement (medida).
MAGHREB = Argelia, Libia, Mauritania, Marruecos y Túnez.
MARPOL = International Convention for the Prevention from Ships (Convención Internacional para la prevención de buques).
M.C.C.A. = Mercado Común Centro Americano.
M.C.E. = Mercado Común Europeo.
M.I.C. = Manifiesto Internacional de Cargas.
MTD = Multimodal Transport Document (Documento de Transporte Multimodal).
MULTILAF = Acuerdo Heptapartito relativo al transporte ferroviario internacional en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay.
MVT = Multi Vessel Tank (Buque con varios tanques).
N.A.B. = Nomenclatura Arancelaria de Bruselas.
N.A.B.A.L.A.D.I. = Nomenclatura arancelaria para los países integrantes de la ALADI.
N.A.D.E. = Nomenclatura Arancelaria y Derechos de Exportación.
N.A.D.I. = Nomenclatura Arancelaria y Derechos de Importación.
N.A.I. = Freight net-all-in (flete todo incluido).
N.A.T.O. = North Atlantic Treaty Organization (Organización del Tratado del Atlántico Norte - OTAN).
N.A.U.C.A. = Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centro Americana.
N.C.C.A. = Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera.
NCM = Nomenclatura Común Mercosur.
NIC = New Industrialized Countries (Nuevos países industrializados).
NF = no funds (sin fondos).
NOE = Not otherwise enumerated (no enumerado de otra manera).
N.T.A. = Non tariff agreement (acuerdo no tarifario).
N.T.R. = Non tariff rate (tasa no tarifaria).
NVOCC = Non-Vessel-Operating Common Carrier (Porteador público que no

explota buques).

NVO-MTO = Non-Vessel-Operating-MTO (OTM, Operador de Transporte Multimodal que no explota buques).

N.Y.S.E. = New York Stock Exchange (Bolsa de Valores de Nueva York).

O.A.C.I. = Organización de Aviación Civil Internacional.

O.A.S. = Organization of American States (Organización de los Estados Americanos - OEA).

OBO = Oil-Bulk-Ore (buque mineralero/granelero/petrolero).

O.C.D.E. = Organización de Cooperación y Desarrollo Económico.

O.C.T.I. = Oficina Central del Transporte Ferroviario Internacional.

O.E.A. = Organización de Estados Americanos.

O.E.E.C. = Organization for European Economic Corporation (Organización Europea de Cooperación Económica).

O.I.T. = Organización Internacional del Trabajo.

O.M.I. = Organización Marítima Internacional.

O.M.M. = Organización Meteorológica Mundial.

O.M.S. = Organización Mundial de la Salud.

O.N.U. = Organización de las Naciones Unidas.

O.T.A.N. = Organización del Tratado del Atlántico Norte.

P/A = Power of attorney (poder).

p.a. = per annum (por año).

P.A.R. = Preferencia Arancelaria Regional.

P.B.X. = Private Branch Exchange (Intercambio privado de sucursales).

p.c. = per cent (por ciento).

pd. = paid (pagado).

P.E.U. = Permiso de Embarque Urgente.

PIC = Programas de Intercambio Compensado.

PLOA = Place of acceptance (lugar de aceptación).

PLOD = Place of delivery (lugar de entrega).

PLOR = Place of receipt (lugar de recepción).

PME = Pequeña y mediana empresa.

POD = Place of discharge (lugar de descarga).

POD = Pay on Delivery (pago contra entrega).

POD = Proof of Delivery (prueba de entrega).

POE = Port of Entry (puerto de entrada).

POL = Place of loading (lugar de carga).

P.P. = Preferencia Porcentual.

PTA = Preferential Trade Area (área de preferencia comercial que incluye varios países del sur de África).

PYME = Pequeña y Mediana empresa.

RA/RA = Rail on/Rail off (Ferrotrans-bordo).

RA/RO = Rail/Road (Ferrutaje).

R.C.R. = Reefer cargo request (pedido de carga refrigerada).

RID = International Regulations Concerning the Carriage of Dangerous Goods by Rail (Regulaciones Internacionales relativas al transporte de mercaderías peligrosas por tren).

R.R.U.U. = Reglas y Usos Uniformes.

Ry. = Railway (ferrocarril).

S.A. = Sistema Armonizado.

S.C.Q. = Specific Commodity Quotation (Cotización de Mercadería específica).

S.E.A.T.O. = South East Asia Treaty Organization (Organización del Tratado del Sudeste Asiático).

S.E.L.A. = Sistema Económico Latinoamericano.

S.G.P. = Sistema General de Preferencias.

S.I.T.C. = Standard International Trades Classification (Clasificación Estándar de Comercio Internacional).

S.O.L.A.S. = International Convention for the safety of the life at Sea (Convenio

de la Seguridad de la Vida Humana en el Mar).

T.C. = Trading Company (Compañía de Comercio Exterior).

TEU = Twenty-foot equivalent unit (Unidad utilizada para medir la capacidad de buques en términos de contenedores de 20 pies).

THC = Terminal handling charges (Cargos por manipuleo en terminal).

TIF = Carné Aduanero para el Transporte Ferroviario Internacional.

TIR = Transport International routier.

TM = Tonelada métrica (metric ton).

TPM = Tonelaje de Peso Muerto (Dead Weight Tonnage - DWT).

TRB = Tonelaje de Registro Bruto (gross register tonnage - GRT).

TRN = Tonelaje de Registro Neto (net register tonnage - NRT).

T/S = Transhipment (transbordo).

U.C.P. = Uniform Customs and Practice.

U.T.I. = Unión Internacional de Comunicaciones.

U.L.C.C. = Ultra Large Crude Carriers (buque petrolero ultragrande).

U.N. = Naciones Unidas.

U.N.C.T.A.D. = Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo Económico.

V.L.C.C. = Very Large Crude Carriers (gran petrolero).

V.O.C.C. = Vessel Operating Common Carrier (porteador público que explota buques).

VO-MTO = Vessel Operating - MTO (OTM que explota buques).

W = Weight (peso).

WA = With average (con avería).

WC = War clause (Cláusula de Guerra).

W/M = Weight / measurement (peso / medida).

W.O.R. = Without our responsibility (sin responsabilidad de nuestra parte).

W.P.A. = with particular average (con avería particular).